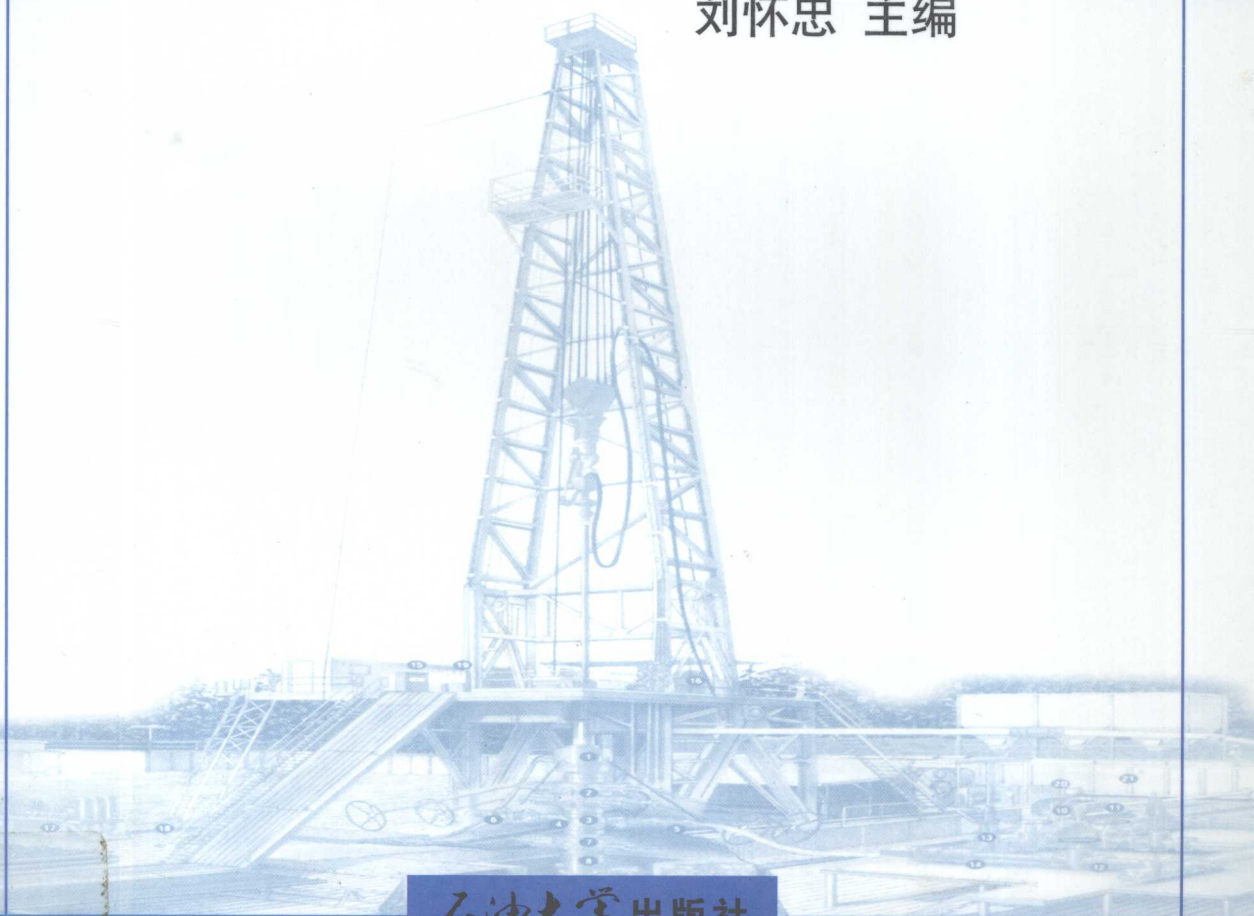


钻井英语口语教材

涉外钻井英语 培训教程

刘怀忠 主编

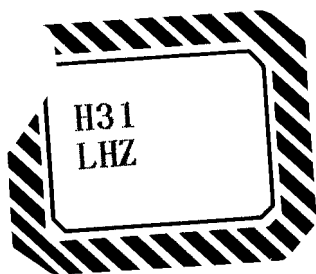


石油大学出版社

钻井英语口语教材

涉外钻井英语培训教程

刘怀忠 主编



石油大学出版社

图书在版编目(CIP)数据

涉外钻井英语培训教程/刘怀忠主编. —东营:
石油大学出版社, 2003. 7
ISBN 7-5636-1788-4

I. 涉… II. 刘… III. 油气钻井-英语-技术培
训-教材 IV. H31

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2003)第 054747 号

书 名: 涉外钻井英语培训教程
作 者: 刘怀忠

策 划: 刘怀忠 丁福良
责任编辑: 何 峰 (电话 0546—8392565)
封面设计: 孟卫东

出 版 者: 石油大学出版社 (山东 东营, 邮编 257061)
网 址: <http://sunctr.hdpu.edu.cn>
电子信箱: sanbian@mail.hdpu.edu.cn
排 版 者: 石油大学印刷厂
印 刷 者: 石油大学印刷厂
发 行 者: 石油大学出版社 (电话 0546—8391797)
开 本: 185×260 印张: 23.5 字数: 600 千字
版 次: 2003 年 8 月第 1 版第 1 次印刷
印 数: 1—3000 册
定 价: 45.00 元

前 言

近几年来,中原油田钻井队伍逐步跨入国际市场,目前已在苏丹、也门、卡塔尔、沙特、埃塞俄比亚、印尼等十多个国家承揽钻井和修井项目,市场前景看好。随着中原油田开拓国际市场力度的加大,对涉外人员需求也大增,加强对钻井人员的英语和涉外常识培训成为提高涉外人员素质的关键。中原油田从事涉外钻井英语培训已有十多年的历史,积累了不少经验。在深入总结过去涉外培训经验的基础上,结合国际钻井市场的需求,我们组织了来自国际钻井工程一线的若干名专业技术人员和一些具有外语教学经验的教师,编写了这本《涉外钻井英语培训教程》。

从教材的结构上看,本书是按照钻井工程程序来安排的,从钻前准备、钻井过程,直到完井全过程,这样既符合工作的实际需要,又体现出较强的系统性和逻辑性。从编写的形式上看,采用了情景模拟和现场对话,并附有英文译文,便于学员学习和参考。从编写内容来看,是从钻井施工现场的实际需要出发,分阶段、分岗位、分情景安排教材内容,便于对不同层次人员的培训。在编写过程中,我们还考虑到学员水平参差不齐的实际情况,既有比较浅显的常用对话,又有较强的专业内容。我们还从原版专业英文书籍中精选了若干具有实用价值的内容,它对提高涉外钻井项目经理和高级技术、管理人员的阅读能力、会话能力大有裨益。从这种意义上来说,本书既是一本实用性很强的培训教材,又可以作为涉外钻井工作人员的参考用书。

本教材由刘怀忠任主编;由张广勤、游志明、李乐中、丁福良、胡性梅、徐恩信、程广存、王富群等任副主编。

参加编写的人员有:刘怀忠、张广勤、游志明、李乐中、丁福良、胡性梅、徐恩信、程广存、王富群、杨思亮、邱传俊、王长生、卢彦生、靳瑞环、王敏、吴蓓、王延辉、孙燕、李改君、夏华、丁娜娜、石林、石书义、何树栋、严春明、王红福、张亚红、肖毅、张伟、杨家勇、朱天明、陶里、周宁、吴峰、张理中、鲁隆祥、王亚勋。

英文审阅为 Robert. J. Nelder(加拿大)。

由于编写时间仓促,书中难免存在一些不妥之处,欢迎广大读者批评指正。

《涉外钻井英语培训教程》编写组

2003年6月16日

目 录

第一部分 对 话

A PRE-DRILLING PREPARATION	(3)
钻前准备	
A1 Inspection for Road and Bridge Conditions	(3)
路桥监测	
A2 Well Site Arrangements	(5)
井场布局	
A3 Equipment Inspection	(5)
装备探伤	
A4 Mobilization and Rigging up	(7)
设备搬迁与安装	
A5 Preparation of Mud Instruments	(7)
泥浆检测仪器的准备	
A6 Preparation of Fire Equipment	(9)
消防设施的准备	
A7 Preparation of Daily-used Materials	(9)
日常用料准备	
A8 Transportation and Communication	(11)
交通与通讯	
A9 Electrical Equipment	(13)
电器设备	
A10 Auxiliary Equipment	(13)
辅助设备	
B DRILLING PROCEDURE	(19)
钻井程序	
B1 Drilling Program	(19)
钻井设计	
B2 Drilling Tool and Bit	(21)
钻井工具及钻头	
B3 Common Drilling Instruments and Drilling Parameters	(25)
常用钻井仪表与参数	
B4 Common Properties and Testing of the Drilling Fluid	(27)
常用钻井液性能及测试	

B5	Drill String Assembly	(29)
	钻具组合	
B6	Instructions of Drilling Operation and IADC Report	(31)
	钻井指令及 IADC 报表	
B7	Shifting and Inspecting	(33)
	交接班及检查	
B8	The Daily Reports	(35)
	日常工作汇报	
C	WELL CONTROL	(43)
	井 控	
C1	Basic Knowledge and Principles of Well Control	(43)
	井控基本常识及原理	
C2	Installation, Test and Inspection of Well Control Equipment	(45)
	井控装备的安装、测试与检查	
C3	The Arrangement of the Well-control Post	(49)
	井控岗位安排	
C4	Blowout Drill	(51)
	井喷演习	
C5	Well-killing Procedure	(55)
	压井程序	
C6	Effect of Killing Operation	(57)
	压井效果	
D	POOH/RIH & REAM	(64)
	起下钻与划眼	
D1	Common Drilling Tools	(64)
	常用工具	
D2	Drilling Tools and Bit	(66)
	钻具与钻头	
D3	Safety Operations	(68)
	安全操作	
D4	Reaming Conversation	(72)
	划眼常用对话	
D5	Various Matching Joints	(72)
	各种配合接头	
D6	Drilling Fluid Circulation	(74)
	钻井液循环	
E	SOLID CONTROL	(81)
	固相控制	
E1	Common Knowledge	(81)
	基本常识	

E2	Normal Solid Control Equipment	(81)
	常用固控设备	
E3	Solid Control and Down Hole	(83)
	固控与井下	
E4	Solid Control and Equipment Life	(85)
	固控与设备寿命	
F	DRILLING TROUBLE AND RELEASING	(88)
	钻井事故与解除	
F1	Fishing Tools	(88)
	打捞工具	
F2	Sticking and Releasing	(88)
	卡钻事故及解除	
F3	Drilling Tools and Processing	(90)
	钻具事故与处理	
F4	Junk and Fishing	(92)
	落物与打捞	
F5	Mud Loss Processing and Bit Balling	(94)
	井漏处理及钻头泥包	
G	CORING JOB	(99)
	取心工作	
H	FORMATION LEAK-OFF TESTING	(108)
	地层破裂压力实验	
I	WELL TESTING	(112)
	油井测试	
I1	Testing Tools and Procedures	(112)
	测试工具和程序	
I2	Logging Parameters Related	(116)
	测试相关参数	
J	RUNNING CASING & CEMENTING	(119)
	下套管与固井	
J1	Common Casings	(119)
	常见套管类型	
J2	Preparation of Running Casing	(119)
	下套管准备	
J3	Running Casing Tools	(123)
	下套管工具	
J4	Running Casing	(123)
	下套管作业	
J5	Cementing Operation	(127)
	固井作业	

J6	Completion Logging and Side Tracking	(131)
	完井电测及侧钻	
K	MAJOR DRILLING EQUIPMENT	(136)
	主要钻井设备	
K1	The Power System	(136)
	动力系统	
K2	The Circulating System	(136)
	循环系统	
K3	The Traveling System	(138)
	游动系统	
K4	Top Drive	(140)
	顶部驱动	
L	SPECIAL DRILLING	(143)
	特殊钻井	
L1	Directional Drilling Tools	(143)
	定向钻井工具	
L2	The Directional Drilling Technology	(145)
	定向钻井工艺	
L3	Under-balanced Drilling Equipment and Technology	(147)
	欠平衡钻井设备及工艺	
M	HSE MANAGEMENT	(152)
	HSE 管理	
N	英文信件结构	(163)
P	接听电话的有关注意事项	(164)
Q	LIVING	(166)
	生 活	
Q1	Living	(166)
	生活	
Q2	Barracks	(168)
	营房	
Q3	Employee Management	(168)
	雇员管理	

第二部分 阅读材料

1	DRILLING PROBLEMS	(177)
2	FISHING TOOLS AND PRACTICES	(184)
3	DRILLSTEM TESTING	(191)
4	BLOWOUT CONTROL	(195)
5	CASING DESIGN	(197)

6 NIPPLING UP THE BOP STACK (203)

7 CORING METHODS (207)

8 PRESSURE CORING (210)

9 DRILLING ECONOMICS (212)

10 DRILLING PRINCIPLES (231)

11 DRILLING PROSPECTS, PROGRAMS & PROCEDURES (235)

12 DRILLING PERSONNEL AND EQUIPMENT (266)

13 MOVING IN, RIGGING UP & DRILLING THE CONDUCTOR HOLE (288)

14 SURFACE HOLE SECTION (296)

15 INTERMEDIATE HOLE SECTION (305)

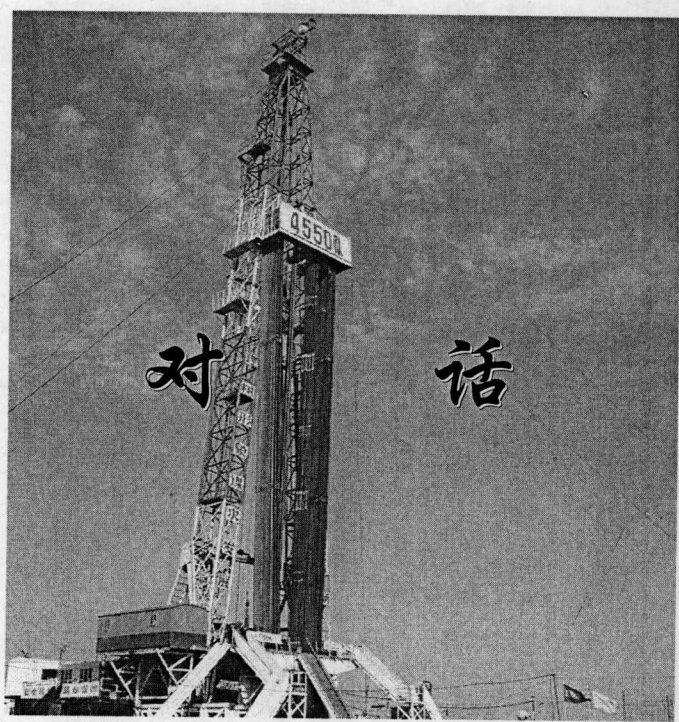
16 PRODUCTION HOLE SECTION (319)

第三部分 钻井指令和标书

DRILLING INSTRUCTION (333)

TENDER DOCUMENTS FOR EXPLORATION WELL DRILLING AND SERVICES
..... (349)

第一部分



A PRE-DRILLING PREPARATION

A1 Inspection for Road and Bridge Conditions

(Conversation between a rig manager and a supervisor)

Supervisor: When do you plan to move?

Rig Manager: We can move next Saturday if it clears up.

Supervisor: Have you already prepared for moving?

Rig Manager: Everything has been put in order as required by the company.

Supervisor: What I worry about most is the condition of the road and the bridge. Do you have any problem with it?

Rig Manager: We did the inspection three days ago and the report will be presented to you tomorrow.

Supervisor: Who is in charge of the work?

Rig Manager: I am.

Supervisor: Please tell me how far it is from the old well site to the new one?

Rig Manager: About one hundred and twenty kilometers.

Supervisor: How about the condition of the road?

Rig Manager: The road is 30 kilometers long and 4 meters wide, wide enough for heavy-duty equipment to pass.

Supervisor: Which equipment is the biggest?

Rig Manager: SCR (silicon controlled rectifier) house.

Supervisor: Are there any obstacles, such as high voltage lines, telephone lines and viaducts?

Rig Manager: There are high voltage lines in two places, telephone lines in one place and a viaduct. All of them are over 4.5 meters high.

Supervisor: How many bridges are there along the road?

Rig Manager: Three concrete bridges altogether.

Supervisor: What is the allowed maximum load?

Rig Manager: 40 tons.

Supervisor: Which equipment is the heaviest?

Rig Manager: The drawworks is about 30 tons.

Supervisor: What is the tonnage of the truck you use to carry the drawworks?

Rig Manager: 40 tons.

A 钻前准备

A1 路桥监测(平台经理与监督对话)

监 督：你们计划什么时候搬迁？

平台经理：如果天气晴朗的话，下周六可以搬迁。

监 督：准备工作进展得怎么样了？

平台经理：按照甲方指令要求全部落实到位。

监 督：我最担心的是路桥的状况，这方面有什么问题吗？

平台经理：3天前，我们就已落实了此项工作，准备明天将报告交给你。

监 督：谁负责这项工作？

平台经理：我是这项工作的负责人。

监 督：请告诉我新老井场之间的距离是多少？

平台经理：大约 120 千米。

监 督：路面状况如何？

平台经理：有 30 千米长、4 米宽的路面，可以满足大型设备的通过。

监 督：哪一件设备最大？

平台经理：可控硅房。

监 督：空中是否有障碍，如高压线、电话线、高架桥等？

平台经理：有高压线 2 处、电话线 1 处、高架桥 1 座，高度都在 4.5 米以上。

监 督：桥梁一共有几座？

平台经理：有 3 座水泥桥。

监 督：最大安全负荷是多少吨位？

平台经理：40 吨。

监 督：最重的设备是哪一件？

平台经理：绞车，大约 30 吨。

监 督：用多大吨位的车搬运绞车？

平台经理：40 吨。

A2 Well Site Arrangements

(Conversation between a rig manager and a supervisor)

Supervisor: Hello, Mr. Li.

Rig Manager: Hello, Alen.

Supervisor: Let's talk about the arrangements of the new well site.

Rig Manager: Sure, I am going to talk about it with you.

Supervisor: I want to remind you that the new well site is 1 000 square meters smaller than the old one.

Rig Manager: Then, how do you make a reasonable arrangement?

Supervisor: I suggest that the storehouses should be placed on the right of the rig, just between the rig and well site offices.

Rig Manager: Good idea! In this way we can save 60 square meters.

Supervisor: Where do you think is the best place for the drill pipe sledge?

Rig Manager: Shall we put them on the empty space beyond the drill site?

Supervisor: Sure, but such arrangement should make it easy to load and offload.

Rig Manager: Any other requirements, such as the arrangement for the third party?

Supervisor: No. I was satisfied with your arrangement for the third party equipment last time, which I think is reasonable.

Rig Manager: Thank you for your praise. You will be also satisfied this time.

Supervisor: I hope so. Good luck.

Rig Manager: Thanks, bye-bye.

Supervisor: Bye-bye.

A3 Equipment Inspection

(Conversation between a supervisor and an HSE engineer)

Supervisor: Can you tell me the date of the last inspection?

Engineer: It was on March 14th according to the daily record.

Supervisor: How many days have passed since the last inspection?

Engineer: About 105 days.

Supervisor: How many pieces of equipment need inspecting this time?

Engineer: 18 types and 108 pieces.

Supervisor: How many pieces of equipment have been inspected by now?

Engineer: 66 pieces. Two of them are not up to the requirements.

Supervisor: Which two? How should you replace them?

Engineer: We can use the 350-ton elevator and 8" non-magnetic drill collar. We have spare parts for them. Don't worry about it.

A2 井场布局(监督与平台经理对话)

监 督: 你好! 李先生。

平台经理: 你好! Alen。

监 督: 我们讨论一下新井场的布局好吗?

平台经理: 当然可以, 我正想向你汇报这个问题。

监 督: 我要提醒你的是新井场比老井场小了 1 000 平方米。

平台经理: 那我们怎么摆放设备才能做到布局合理?

监 督: 我建议材料房集中摆放在井架的右边, 正好位于井架与井场办公室之间。

平台经理: 好主意! 这样我们可节约 60 平方米的面积。

监 督: 你认为钻杆爬犁的最佳摆放位置在哪儿?

平台经理: 我想能否把钻杆爬犁全部摆放在井场外边的空地上?

监 督: 可以, 但一定要方便装卸。

平台经理: 还有别的要求吗? 如第三方设备的摆放?

监 督: 没有, 上口井你们把第三方的设备布局得非常合理, 我很满意。

平台经理: 谢谢你的夸奖, 这次我们仍会使您满意。

监 督: 我希望会是这样, 祝你们好运!

平台经理: 谢谢, 再见。

监 督: 再见。

A3 装备探伤(监督与安全员对话)

监 督: 你能告诉我上次装备探伤的日期吗?

安 全 员: 据日报记录是 3 月 14 日。

监 督: 到现在有多长时间了?

安 全 员: 大约 105 天。

监 督: 这次共有多少件设备需要探伤?

安 全 员: 有 18 类、108 件。

监 督: 到目前为止有多少件已经探完?

安 全 员: 66 件, 其中两件不合格。

监 督: 哪两件不合格, 你们准备怎样更换?

安 全 员: 350 吨吊卡和 8" 无磁钻铤, 我们有备用件, 不用担心。

Supervisor: But please remember that the defective equipment should be marked with red paint, stored separately and then recorded in the files.

Engineer: Thank you for your reminding.

A4 Mobilization and Rigging up

(Conversation between a tool pusher and a rig manager)

Tool Pusher: How many vehicles have been arranged this time?

Rig Manager: Altogether 30, two 40-ton load, fifteen 25-ton load, thirteen 15-ton trucks.

Tool Pusher: How many cranes are available? What are their lifting capacities respectively?

Rig Manager: There are six cranes, including two 30-ton cranes, one 25-ton crane, and three 20-ton cranes.

Tool Pusher: Which equipment should be loaded first?

Rig Manager: The derrick substructure.

Tool Pusher: Our group is in charge of offloading and rigging up equipment on the new well site. Have you any requirements?

Rig Manager: Please ensure safety and have someone to direct the crane operation properly and watch the operation carefully.

Tool Pusher: The driller is excellent in English. Can we let him be in charge of this?

Rig Manager: OK. But please remember different slings should be purpose-intended differently.

Tool Pusher: We have prepared 8 pairs of slings, including two pairs of $1\frac{3}{8}$ ", four pairs of $\frac{7}{8}$ ", one pair of $\frac{5}{8}$ " and one pair of $\frac{3}{8}$ ".

Rig Manager: Besides, you are supposed to make sure that the vehicles are transported properly, the cranes are operated steadily and the equipment is put in the right place without failure and secured in the right manner.

Tool Pusher: We'll do it according to the instruction and the requirements for a safe and effective operation.

A5 Preparation of Mud Instruments

(Conversation between a mud engineer and a mud man)

Engineer: Have you got the mud instruments ready?

Mud man: Yes, we have checked all the instruments.

Engineer: Do you need to replace or supplement any instruments?

Mud man: Yes, we need to replace one, and supplement two.

Engineer: Which instrument needs to be replaced and what instruments need to be supplemented?

Mud man: We need to change the specific gravity balance as its graduated arm is deformed. And more water-loss filter paper and pH test paper are needed.

监 督：但要记住，不合格的设备要用红漆记好，单独摆放，并记录存档。

安 全 员：谢谢你的提醒。

A4 设备搬迁与安装(带班队长与平台经理对话)

带班队长：经理，这次搬迁组织了多少车辆？

平台经理：共 30 台，其中 40 吨 2 台、25 吨 15 台、15 吨 13 台。

带班队长：吊车有几台？各是多大吨位的？

平台经理：吊车有 6 台，其中 30 吨 2 台、25 吨 1 台、20 吨 3 台。

带班队长：哪些设备应该先装车？

平台经理：井架底座。

带班队长：我们的任务是负责新井场的卸车及设备安装，你有什么要求？

平台经理：注意安全，要指定专人指挥吊车，动作要规范，观察要细心。

带班队长：司钻的英语好，由他来指挥怎么样？

平台经理：我看可以，但切记，专绳专用。

带班队长：我们共准备了 8 副绳套，其中 $1\frac{3}{8}$ " 2 副、 $\frac{7}{8}$ " 4 副、 $\frac{5}{8}$ " 1 副、 $\frac{3}{8}$ " 1 副。

平台经理：还要做到，车辆停靠合理，吊车起吊平稳，设备一次就位，固定一次成功。

带班队长：我们一定执行你的指令和要求，争取安全、快速、高效、一次成功。

A5 泥浆检测仪器的准备(泥浆工程师与泥浆工对话)

泥浆工程师：泥浆检测仪器都准备好了吗？

泥 浆 工：是的，所有仪器都检查完了。

泥浆工程师：有需要更换和补充的仪器吗？

泥 浆 工：有，一件需要更换，两件需要补充。

泥浆工程师：哪件仪器需要更换？哪些用品需要补充？

泥 浆 工：比重仪要更换，因为刻度杆变形，失水滤纸和 pH 值试纸需要补充。